

Chapter Two: The Prayer Requested by King Tri Songdetsen

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་ཁྱི་སྒོང་སྤེའུ་བཙན་གྱིས་ཁྱུས་པམ་

Then the king, Tri Songdetsen, made this request:

ཀྱི་སྒོ་བ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལགས་མཆོད་ཀྱི་མཁའ་མཁའ་པའི་དང་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་ རུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་
ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབ་པམ་ ཆོ་འདིའི་བར་ཆད་སེལ་བམ་ བྱི་མ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པམ་ རྣང་
རྩབ་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོས་ཤིག་ལྷ་ཞེས་ཁྱུས་སོ་

“O great master! For me and for those in the future who have devotion, I request you to grant us a prayer to recite in the morning and the evening, that will grant the blessings of all the sugatas of past, present and future; that will remove the obstacles for this life; and that in the next life will confer the supreme siddhi of mahāmudrā.”

གྲུ་རུའི་ཞལ་ནས་ རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ལེགས་པར་གསོན་ཅིག་ཅེས་གསུངས་སོ་

The Guru replied: “Great king! Listen well!”

ཨེ་མ་རྟོ་ སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཆེད་བྱུང་བསམ་ཡས་ལམ་

emaho, sangye tenpa mejung samyé la

Emaho: O wonder! In the teachings of the buddhas, extraordinary and beyond conception,

བྱད་པར་འཕགས་པའི་བསྟན་པ་རྣམ་གསུམ་བྱོན་

khyepar pakpé tenpa nam sum jön

The especially sublime teaching will be revealed three times.

སངས་རྒྱས་ཤུག་ཐུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་འདིར་

sangye shakya tubpé zhingkhām dir

Now, here in the realm of the Buddha Śākyamuni

གསང་སྤྲུགས་དོ་རྩེ་ཐེག་པའི་བསྟན་པ་བྱོན་

sang ngak dorjé tekpé tenpa jön

This teaching of the Secret Mantrayāna has come:

བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

tenpa rinpoche la solwa deb

To this precious teaching, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་རྣ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་དུ།

womin lhün gyi drubpé podrang du

In the palace of Akaniṣṭha, spontaneously perfect,

དུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་དགོངས་པ་ཡིས།

dü sum dewar shekpé gongpa yi

The sugatas of the three times, in their wisdom, saw

མ་རྩྱ་རྩ་བ་ཀའ་བསྐྱོ་ལོག་པ་ལས།

matram rudra kago lokpa lé

How Matram Rudra betrayed their commands,

འགྲོ་བླ་སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་ཉམ་ཐག་གཟིགས།

dro druk semchen dukngal nyamtak zik

Tormenting the beings of the six realms with suffering.

བྱུགས་རྗེ་ངོ་མཚར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tukjé ngotsar chen la solwa deb

To those with wondrous compassion, we pray!

ཨོ་ཁྱེན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དམ་པ་རུ།

changlochen gyi podrang dampa ru

In the sacred palace of Alakāvatī

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བཀའ་བསྐྱོས་མཛད།

dezhin shekpa tamché kadrö dzé

The tathāgatas all consulted and determined,

ནི་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་ཡིས།

zhi gyé wang drak trinlé nam zhi yi

Through the four enlightened activities—pacifying, increasing, magnetizing and subjugating,

ལོག་པ་བདུད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་འདུལ་བར་མཛད།

lokpa dü kyi tenpa dulwar dzé

To put an end to the teachings of this perverse and evil demon.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dü sum deshek nam la solwa deb

To the sugatas of past, present and future, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་བོ་མ་ལ་ཡ་གནམ་ལྷགས་འབར་བའི་རྩེར།

riwo malaya namchak barwé tser

On Mount Malaya's blazing peak of meteoric iron,

བདུད་པོ་མ་ཏྲ་རུ་ཏྲ་པ་པོ་སྐྱེལ།

düpo matram rudra drakpö dral

You wrathfully liberated the demon Matram Rudra,

སིམ་མ་མ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྦྱར་བ་མཛད།

sinmo ma tsok nam la jorwa dzé

And united with the hordes of rakṣasis.

གསང་སྒྲགས་བསྟན་པ་དང་པོ་དེ་ནས་བྱོན།

sang ngak tenpa dangpo dené jön

And so the teaching of the secret mantras first came;

གདུལ་བྱ་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

dulja khyepar chen la solwa deb

To this special one who had to be subjugated, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

womin chö kyî ying kyî podrang du

In the Akaniṣṭha palace of the dharmadhātu,

དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

dü sum kyegak mepa chö kyî ku

Is the dharmakāya, which neither comes into being nor ceases, in the past, present or future,

Where all dharmas are completely pure, and from the beginning spontaneously perfect.

To the father who generates all buddhas from his wisdom mind:

To Samantabhadra, the dharmakāya, we pray!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

In the pure realm of Spontaneously Perfect Great Bliss,

Embodying the wisdom of dharmadhātu, which is bewilderment in its natural purity,

Vairocana presides as the saṃbhogakāya,

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Body.

To you—deities of the Buddha family, we pray!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཤར་ཕྱོགས་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

sharchok ngönpar gawé zhingkham su

In the east, in the pure realm of Intense Joy,¹

ཞེ་སྒང་ནམ་དག་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ངང་།

zhedang namdak melong yeshe ngang

Embodying mirror-like wisdom, which is anger in its natural purity,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

dorjé sempa longchö dzokpé ku

Vajrasattva presides as the sambhogakāya,

བྱུགས་ཀྱི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

tuk kyi rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of the Wisdom Mind.

དོ་རྗེ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

dorjé rik kyi lhatsok la solwa deb

To you—deities of the Vajra family, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ལྷོ་ཕྱོགས་དཔལ་ལྷན་མངོས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

lhochok palden dzepé zhingkham su

In the south, in the pure realm Beauty in Glory,

ང་རྒྱལ་ནམ་དག་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་།

ngagyal namdak nyamnyi yeshe ngang

Embodying equalizing wisdom, which is pride in its natural purity,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།

rinchen jungné longchö dzokpé ku

Ratnasambhava presides as the sambhogakāya,

ཡོན་ཏན་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

yönten rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of Noble Qualities.

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

rinchen rik kyi lhatsok la solwa deb

To you—deities of the Ratna family, we pray!

ཨོ་ཏྲུལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
nubchok dewachen gyi zhingkhām su
In the west, in the pure realm The Blissful,

འདོད་ཆགས་ནུས་དག་སོར་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ངང་།
döchak namdak sortok yeshe ngang
Embodying the wisdom of discernment, which is desire in its natural purity,

སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
nangwa tayé longchö dzokpé ku
Amitābha presides as the saṃbhogakāya,

གསུང་གི་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་མཁོ།
sung gi rik chok rik kyi khor gyi kor
Surrounded by his entourage, the supreme family of Wisdom Speech.

པརྩ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།
pema rik kyi lhatsok la solwa deb
To you—deities of the Padma family, we pray!

ཨོ་ཏྲུལ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བྱང་ཕྱོགས་ལས་རབ་རྫོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
jangchok lerab dzokpé zhingkhām su
In the north, in the pure realm Complete and Perfect Action,

ཕྱག་དོག་ནུས་དག་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ངང་།
trakdok namdak ja drub yeshe ngang
Embodying all-accomplishing wisdom, which is jealousy in its natural purity,

དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ།
dönyö drubpa longchö dzokpé ku
Amoghasiddhi presides as the saṃbhogakāya,

འཇིག་ལས་རིགས་མཆོག་རིགས་ཀྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་མེད་པའོ།

trinlé rik chok rik kyi khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the supreme family of Enlightened Activity.

ཀཱ་མ་རིགས་ཀྱི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།

karma rik kyi lhatsok la solwa deb

To you—deities of the Karma family, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་དབྱིངས་རྩོལ་པའི་གཞུང་ཡས་ཆེན་པོ་ནེ།

chöying rolpe zhalyé chenpo na

In the measureless mansion of the play of dharmadhātu,

ཉིད་མོངས་དུག་ལྷ་བཟྱིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

nyönmong duk nga dzipé den tengdu

Trampling on the five poisons of the negative emotions,

ཁྱོད་པོའི་རྒྱལ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་ཀའོ།

trowö gyalpo chemchok heruka

Rages the sovereign among wrathful deities, Chemchok Heruka,

རིགས་ལྷ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་མེད་པའོ།

rik nga deshek düpé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of all the sugatas of the five families gathered together:

ཀུན་བཟང་ཏེ་རུ་ཀའི་ལྷ་ཆོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།

kunzang heruké lhatsok la solwa deb

To you, Samantabhadra Heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

སྤྱགས་རྗེ་རྩོལ་པའི་གཞུང་ཡས་ཆེན་པོ་ནེ།

tukjé rolpe zhalyé chenpo na

In the great mansion of the play of compassion,

མ་བདུད་དྲེགས་པ་བཞེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་

ma dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling the female arrogant demons underfoot,

འངོང་འཇོག་གཤམ་པོ་ཆེ་མཆོག་ཉེ་རུ་ཀུ་

ngöndzok gyalpo chemchok heruka

Is Ngöndzok Gyalpo, the heruka Great and Sublime, 'King of Manifest Perfection',

ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་

yeshe lé drub mamö khor gyi kor

Surrounded by his retinue of mamos of wisdom and activity:

ཆེ་མཆོག་མ་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

chemchok mamö lhatsok la solwa deb

To you, Chemchok and your hordes of mamos, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མ་ཐིང་ནག་གྲུ་གསུམ་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན་

tingnak drusum barwé zhalyé na

In a dark blue three-sided mansion, blazing with fire,

མ་ཐྲི་རུ་བྲ་བཞེས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་

matram rudra dzipé den tengdu

Trampling on Matram Rudra,

བྱུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་བཟོ་ཉེ་རུ་ཀུ་

tuk kyi daknyi benza heruka

Is Vajra Heruka, embodiment of the wisdom mind.

ཁྲག་འབྱུང་ཁྲོ་བོ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་

traktung trowo barwé khor gyi kor

Surrounded by his retinue of blazing, raging herukas,

དཔལ་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀུ་འཁྱེ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

palchen heruké lhatsok la solwa deb

To you, the great, awesome heruka and all your deities, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

མཐིང་ནག་ཨེ་ལས་བྲག་པོའི་གཞལ་ཡས་ན་

tingnak é lé drakpö zhalyé na

In the wrathful mansion that arises from the dark blue syllable é,

གཤིན་རྗེ་ལྷ་སྒྲུང་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་

shinjé chu lang dzipé den tengdu

Trampling on Yama, the water buffalo,

འཇམ་དཔལ་ཡ་ལྷ་རྟ་ཀ་གཤིན་རྗེའི་གཤེད་

jampal yamantaka shinjé shé

Is Mañjuśrī in the form of Yamāntaka, slayer of the Lord of Death,

གཤེད་པོ་ཁྲོ་བོ་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་

shepo throw drekpé khor gyi kor

Surrounded by his horde of wild and wrathful slaughterers:

གཤིན་རྗེ་གཤེད་པོའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

shinjé shepö lhatsok la solwa deb

To you, Yamāntaka and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱན་པ་སྐྱེ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དམར་ནག་གྲུ་གསུམ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ན་

mar nak drusum wang gi zhalyé na

In the dark red triangular mansion of power,

བདུད་ནག་པོ་ཨོ་བརྩིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་

dü nak pomo dzipé den tengdu

Treading on the dark māra demons, male and female,

དབང་གི་རྒྱལ་པོ་པ་སྐྱེ་ཉེ་རུ་ཀ་

wang gi gyalpo pema heruka

Arises Padma Heruka, king of power,

པ་སྐྱེ་རིགས་ཀྱི་ཁྲོ་བོ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐོར་

pema rik kyi throw nam kyi kor

Surrounded by the wrathful deities of the Padma family

རྟ་མགྲིན་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།

tamdrin wang gi lhatsok la solwa deb

To you, mighty Hayagrīva and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསྐལ་པ་མེ་ལྷར་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ན་མཁོ།

kalpa mé tar barwé zhalyé na

In the mansion which blazes like the inferno at the end of a kalpa,

ཕོ་བདུད་དྲེགས་པ་བཟླས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་མཁོ།

po dü drekpa dzipé den tengdu

Trampling arrogant male demons,

དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་དཔའ་བོའི་སྐུ་མཁོ།

palchen dorjé zhönnu pawö ku

Is the great and glorious Vajrakumāra, his form like a warrior's,

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བཙུ་བ་ཐབས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁོ།

düdul tro chu tra tab khor gyi kor

Surrounded by his retinue: the ten wrathful ones, who subjugate māras, with their aides, the tratap.

རྡོ་རྗེ་ཕུར་བའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།

dorjé purwé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrakīlaya and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཁོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

པརྟ་དབང་གི་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་ན་མཁོ།

pema wang gi zhalyé chenpo na

In the great mansion of the Lotus of Power,

མ་ཆགས་པརྟ་འབར་བའི་གདན་སྟེང་དུ་མཁོ།

ma chak pema barwé den tengdu

Seated on a shining lotus flower of non-attachment,

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཆེ་དཔག་མེད་ཅེས་།

chomden gönpo yeshe tsepakmé

Presides the enlightened one, the lord of wisdom and longevity, Amitāyus,

འཆི་མེད་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱིས་བསྐོར་།

chimé tsé yi lhatsok nam kyi kor

Surrounded by all the deities of immortality and long life:

དོ་རྩེ་ཆེ་ཡི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

dorjé tsé yi lhatsok la solwa deb

To all you deities of indestructible vajra life, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པལ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དུར་ཁྲོད་རྩམ་བཞིན་རྩལ་པའི་གཞལ་ཡས་ན་།

durtrö ngam ji rolpé zhalyé na

In the mansion on the charnel ground Display of Horror,

ཏི་ར་གན་རྒྱལ་བཞིས་པའི་གདན་སྟེང་དུ་།

tira genkyal dzipé den tengdu

Trampling on the corpse of the supine demon Tira,

ཡུམ་ཆེན་ཁོ་མོ་དོ་རྩེ་པག་མོའི་སྐུ་།

yumchen troma dorjé pakmö ku

Dances the great wrathful mother, Vajravārāhī,

མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

mamo khandro lhatsok khor gyi kor

Encircled by her retinue of mamos and ḍākinīs:

དོ་རྩེ་རྣལ་འབྱུང་མའི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

dorjé naljormé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrayoginī and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པལ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཁྱུ་གར་དོ་རྩེ་གདན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

gyagar dorjé den gyi podrang du

At the palace of the Vajra seat in India,

ཁྱུ་འབྲས་བདེན་པས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་།

gyundré denpé drowé dön dzé ching

Is the one who brings benefit to beings through teaching the truth of cause and effect,

སྒྲེ་སྒྲོད་གསུམ་གྱི་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་བཙུགས་ཅིང་།

denö sum gyi tenpé gyaltsen tsuk

Who raises the victory banner of the teachings of the tripitaka,

ཉྱེན་ཐོས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

nyentö changchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of śrāvakas and bodhisattvas:

སྤུལ་སྤྱུ་འཁྱུ་བྱུབ་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

tulku shakya tubpa la solwa deb

To you, the nirmāṇakāya Śākyamuni, we pray!

ཨོ་ཁྱེད་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིང་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

དྭན་གོ་ག་ཁྱུ་ཡི་ཕོ་བྲང་དུ།

dhana kosha lu yi podrang du

In the palace of the nāgas at Dhanakośa

བྱུགས་རྩེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན་ཅིང་།

tukjé tob kyi drowé dön la jön

Is the one who, through the power of his compassion, comes to benefit beings.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པས་འགྲོ་བྱུག་རང་གྲོལ་མཛད་ཅིང་།

gyalwé gongpé dro druk rangdrol dzé

And, through the buddhas' enlightened vision, causes beings of the six realms to find self-liberation.

མཁའ་འགྲོ་སྒྲེ་ལྷ་མ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

khandro dé nga mamö khor gyi kor

Surrounded by his entourage, the five classes of ḍākinīs:

སྐུ་ལ་སྐུ་དགའ་རབ་དོ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།

tulku garab dorjé la solwa deb

To you, the nirmāṇakāya, Garab Dorjé, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་ལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཁྱེ་ནག་རི་བོ་ཅེ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ་།

gyanak riwo tsé ngé podrang du

In the palace of the Five-Peaked Mountain in China,

སངས་རྒྱལ་སྐུ་ཡི་སྐུ་ལ་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་པ་།

sangye ku yi trulpa jampal yang

Is Mañjughoṣa, emanation of the buddhas' wisdom body,

སྟོང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་སྐུ་ཡིས་འགོ་དོན་མང་དུ་།

tengok chok zhir ku yi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, through his perfect form,

སྐུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་པ་།

ku yi changchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of the wisdom body:

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།

pakpa jampal gyi lhatsok la solwa deb

To you, the noble Mañjuśrī and all your deities, we pray!

ཨོ་ཁྱེ་ལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཏ་ལའི་ཕོ་བྲང་དུ་།

né chen riwo talé podrang du

At the great power-place, the palace of Mount Potala,

སངས་རྒྱལ་གསུང་གི་སྐུ་ལ་པ་སྐུ་ན་རས་གཟིགས་པ་།

sangye sung gi trulpa chenrezig

Is Avalokiteśvara, emanation of the buddhas' wisdom speech,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་གསུང་གིས་འགྲོ་དོན་མང་དུ་

tengok chok zhir sung gi dro dön dzé

Bringing benefit to beings in the four directions, above and below, with his speech,

གསུང་གི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་དུ་

sung gi changchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom speech:

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ་

chenrezig kyi lhatsok la solwa deb

To you, Avalokiteśvara and all your deities, we pray!

ཨོ་ཏྲུ་མ་ལ་འབྱུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

གནས་མཆོག་ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་ཕོ་བྲང་དུ་

né chok changlochen gyi podrang du

At the supreme place of power, the palace of Alakāvati,

སངས་རྒྱས་བྱུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་དོ་རྩེ་འཛིན་པུ་

sangye tuk kyi trulpa dorjé dzin

Is Vajrapāṇi, emanation of the buddhas' wisdom mind,

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་བཞིར་བྱུགས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མང་དུ་

tengok chok zhir tuk kyi dro dön dzé

Benefitting beings in the four directions, above and below, with his mind,

བྱུགས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་དུ་

tuk kyi changchub sempé khor gyi kor

Surrounded by his entourage of bodhisattvas of wisdom mind:

ཕྱག་ན་དོ་རྩེ་འོ་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ་

chaknadorjé lhatsok la solwa deb

To you, Vajrapāṇi and all your deities, we pray!

ཨོ་ཏྲུ་མ་ལ་འབྱུང་གཞས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པུ་

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཐྲོང་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་དུ།
tengchok nampar gyalwé khang zang du
Above, in the exquisite palace of Complete Victory,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།
pakpa jampal tuk kyi gongpa yi
Through the vision of Mañjuśrī's wisdom mind,

ལྷ་དབང་བརྒྱུ་བྱིན་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན།
lhawang gyajin né su sang ngak jön
The secret mantra teachings appeared in the realm of Indra, king of the gods,

ཆོས་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།
tsombu bum dangché té ngön sangye
And one hundred thousand attained true enlightenment:

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lha yi rigdzin nam la solwa deb
To you, the vidyādhara among the gods, we pray!

ཨ་རྒྱལ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
orgyen pemajungné la solwa deb
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

འོག་ཕྱོགས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོའི་གཏིང་རུམ་དུ།
ochok gyatso chenpö ting rum du
Below, in the depths of the great ocean,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།
chenrezig wang tuk kyi gongpa yi
Through the vision of Lord Avalokiteśvara's wisdom mind,

ལྷ་རྒྱལ་འཛིན་པོའི་གནས་སུ་གསང་སྤྲལ་བྱོན།
lugyal jokpö né su sang ngak jön
The secret mantra teachings appeared in the realm of Takṣaka, king of the nāgas,

ཆོས་བུ་འབུམ་དང་བཅས་ཏེ་མངོན་སངས་རྒྱས།
tsombu bum dangché té ngön sangye
And one hundred thousand attained true enlightenment:

ལྷ་ཡི་རིག་འཛིན་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
lu yi rigdzin nam la solwa deb
To you, the vidyādhara among the nāgas, we pray!

ཨ་ཁྱེན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རི་རྒྱལ་མེ་རི་འབར་བའི་རྩེ་མོ་རུ།

ri gyal meri barwé tsemo ru

On the summit of the Blazing Fiery Volcano, king of mountains,

ཕྱག་ན་དོ་རྩེའི་སྤྲུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིས།

chaknadorjé tuk kyi gongpa yi

Through the vision of Vajrapāṇi's wisdom mind,

རྒྱལ་པོ་ངའི་ཡི་གནས་སུ་གསང་སྤྲུགས་བྱོན།

gyalpo dza yi né su sang ngak jön

The secret mantra teachings appeared in the realm of King Ja,

གང་ཟག་ལས་ཅན་མ་ལུས་བྱང་རྒྱལ་ཐོབ།

gangzak lechen malü changchub tob

And every single individual with the karmic destiny attained enlightenment:

མི་ཡི་རིག་འཛིན་ནམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

mi yi rigdzin nam la solwa deb

To you, the vidyādhara among humans, we pray!

ཨ་ཁྱེན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

རུབ་ཕྱོགས་ཨ་ཁྱེན་དབང་གི་ཕོ་བྲང་རུ།

nubchok orgyen wang gi podrang du

In the powerful palace of Orgyen, in the west,

བདེ་གཤེགས་སྤྱུ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་སྤྱལ་པ་སྟེ།

deshek ku sung tuk kyi trulpa té

Is the emanation of the sugatas' body, speech and mind,

འཇམ་བུ་གླིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།

dzambuling du drowé dön la jön

Who came to this world of ours to benefit beings.

རིག་འཛིན་མཁའ་འགྲོ་མང་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིག་པོ།

rigdzin khandro mangpö khor gyi kor

Surrounded by his entourage of countless vidyādhara and ḍākinīs,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིག་པོ།

pemajungné kyi lhatsok la solwa deb

To you, Padmakāra and all your deities, we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིག་པོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཆོས་སྐུ་ལོངས་སྐུ་སྤྱུལ་སྐུ་ཡང་སྤྱུལ་དང་ཅིག་པོ།

chöku longku tulku yangtrul dang

To the dharmakāya, sambhogakāya, nirmāṇakāya, with your further emanations, and

འདས་དང་མ་བྱོན་དུས་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་ཅིག་པོ།

dé dang majön danta dü sum gyi

To all the buddhas, vidyādhara and bodhisattvas throughout the whole of time,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་རིག་འཛིན་བྱང་སེམས་ལ་ཅིག་པོ།

chok chü sangye rigdzin changsem la

And through all dimensions of space:

བདག་ཅག་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་པ་ཡིས་ཅིག་པོ།

dakchak lü ngak yi sum güpa yi

With devotion and longing filling our body, speech and mind,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིག་པོ།

yinyi tetsom mepar solwa deb

With no trace of hesitation or doubt, to you we pray!

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅིག་པོ།

orgyen pemajungné la solwa deb

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

ཞེས་གསུངས་སོ།

This is what he said.

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཆེ་འདིའི་ཁེ་གྲགས་དང་འདྲུ་འཛིན་དབང་དུ་མ་བཏང་བར་དུས་རྒྱལ་དུ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅིག་པོ། གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཙུ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན་ཅིག་པོ། དམ་ཚིག་གི་ཙུ་བ་མས་གསུང་བཅོམ་འགྲུས་ཡིན་ཅིག་པོ། དེ་གཉིས་ཀྱི་ཙུ་བ་སྤྲུལ་དང་ཡི་དམ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ཡིན་པས་ཅིག་པོ། བཅོམ་འགྲུས་ཅན་གྱིས་ཉམས་སྤྲུབ་སྒྲུབ་ནས་ཆེ་འདིར་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཚེག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅིག་པོ།

པར་འགྱུར་ཞེས་གསུངས་སོ།

“O Great King, do not let yourself fall under the power of the fame and distractions of this life, but pray continuously! The root of the secret mantra path is to keep the samaya. The roots of the samaya are devotion and diligence. And the root of these two is to pray to your master and your yidam deity. Someone who is diligent and puts this into practice will obtain the supreme siddhi of mahāmudrā in this very lifetime.”

So he spoke.

| Rigpa Translations

Version: 1.7-20250220

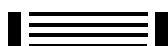
1. Skt. Abhirati.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Sun May 4 13:14:46 2025 GMT from
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/tulku-zangpo-drakpa/leu-dunma-chapter-2>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.